

Introducción al Idioma Chino

“Aplicado al estudio de la Medicina China”

Organiza
La Casa del Ser

Abstract informativo

Disertante

Prof. Sabrina Digiuni

Introducción al Idioma Chino aplicado al estudio de la Medicina China

Generalidades

La medicina china posee su propio y específico lenguaje, su peculiar terminología. Es la herramienta de trabajo y el medio de comunicación de los acupuntores.

No deja de ser inquietante advertir en pleno Siglo XXI que todavía se encuentren textos y publicaciones sobre medicina china, escritos en otros idiomas distintos del chino, donde existen diferencias en la nomenclatura. Esto principalmente sucede por dos razones: (1) las interpretaciones y traducciones del chino a otros idiomas varían según los autores y (2) en ocasiones son diferentes los sistemas de romanización fonética del chino (transcripción) que se usan para representar los mismos caracteres.

La falta de acuerdo produce inadecuadas interpretaciones, errores en la comunicación y un conocimiento superficial, a veces sesgado, de la medicina china. Para ilustrarlo se muestran ejemplos tomados de diversa literatura especializada:

Se toma el concepto **QI** (transcrito en pinyin qì) 气 [氣], tan conocido y usado por todos los acupuntores. En los libros de medicina china consultados, independientemente del idioma utilizado (español, francés e inglés), se encuentran las siguientes transcripciones fonéticas de 气 [氣] : CHI, CH'I, TCH'I, TS'I, ZHI, TSRI, KI, KHÍ, CH'IH, CHYI, CHII, CHIH, K'I, CI. También existen otros términos que se confunde, como sucede con **ZHI** 志[誌] también se refiere a esa actividad mental que le corresponde al Riñón caracterizada, entre otras, por la facultad de recordar y la voluntad de vivir, o con **CHI** 尺 es uno de los lugares donde se palpa el pulso radial. Es evidente que los caracteres son diferentes, aunque se desconozca el chino.

El pinyin es el sistema de romanización de la lengua china que el gobierno de la República Popular China aprobó en 1958 y adoptó en 1979. Es el actual y oficialmente aceptado por las Naciones Unidas.

En los textos donde hay muy pocos caracteres chinos, o incluso ninguno, es frecuente encontrar este tipo de confusiones que se convierten en verdaderos obstáculos para los estudiantes que están aprendiendo el particular y complejo lenguaje de la medicina china.

Para todos, pero sobre todo para quienes se dedican al estudio, la investigación y la docencia de la medicina china, es imprescindible y fundamental tener muy claros los conceptos, sus interpretaciones-traducciones y sus transcripciones.

La OMS en su Standard Acupuncture Nomenclature otorga en inglés uno o varios significados a cada carácter que componen el nombre del punto de acupuntura, pero no traduce ni interpreta al inglés el nombre del punto en cuestión para evitar en lo posible cambios en sus significados originales, puesto que los nombres atesoran una riqueza conceptual única que es recomendable conocer.

Además de las recomendaciones de la OMS, existe un Estándar internacional Chino-Español "Nomenclatura Básica de Medicina China" que ayuda a tener las mismas transcripciones en el idioma español. El mismo está impulsado por la World Federation of Chinese Medicine Societies.

Objetivos del Curso Intensivo

Explorar el fascinante mundo del idioma chino aplicado al estudio de la medicina china.

Presentar la lógica del estudio de los caracteres chinos, y mostrar la forma en que estos están compuestos. Interpretar la fonética pinyin. La importancia de los tonos y su correcta pronunciación.

En resumen, construir al entendimiento de China (de sus pueblos, su cultura, su escritura y medicina tradicional), ligado a los caracteres que utilizamos cotidianamente y su pinyin. Por tanto, este curso no pretende completar, sino iniciar y convertirse en una de las piedras necesarias para la construcción de un puente que reúna dos culturas tan importantes como lo son en nuestro mundo, la china e hispana.

Contenido del curso

- Introducción al estudio del idioma.
- Características del idioma.
- Sistema de transcripción del chino. Breve reseña histórica.
- Confusiones, invenciones y recreaciones en la terminología de la medicina china en español.
- Sistema de romanización de la lengua china: pinyin.
- Ejercicios prácticos de fonética.
- Caracteres. Escritura de trazos básicos. Reconocimiento e interpretación.
- Diferenciación de tonos. Ejercicios prácticos.
- Vocabulario aplicado a terminologías y teorías de medicina tradicional china.
- Vocabulario y expresiones cotidianas en chino.
- Introducción al estudio de la gramática china.

Metodología de Clase

- Modalidad: virtual por Zoom.
- Uso de Moodle: Las clases se grabadas se guardan para posterior visualización.
- Duración: 8 Clases (1 clase de 2h por semana)

- Inicia: Miércoles 04 de Agosto 2021.
- Carga horaria semanal aproximada: 2h cada miércoles durante 8 clases.
- Cupo máximo: 10 alumnos. Para poder trabajar con la fonética.

Valores

- Alumnos de La Casa del Ser: \$9.000
- Otros: \$11.500

Inscripciones

- Se fija la inscripción con un pago de \$2.000. Quedará a cuenta del pago total del curso.
- No se reintegra en caso de ausencia.
- capacitacion.continua@lacasadelser.com

Evaluación y certificación

Se examina con un test multiple-choice al finalizar el curso y aprobado éste, se entrega certificado de aprobación.